

هل تترجم كلمة رأس ("rosh/روش" بالعبرية) إلى "kephale" في اليونانية؟

مصطلح مفتاحي

السبعينية

الترجمة اليونانية للعهد القديم = LXX

نعم، وقلما يحدث ذلك! إن "انطلق معه" قد يكون تقنيًا، لكن لا تفقد الشغف! هناك كنز مدفون بالداخل!

الترجمة السبعينية (LXX) هي أقدم ترجمة للعهد القديم العبري إلى اليونانية، (LXX) هو رمز لاتيني للعدد سبعين، ويمثل السبعين عالم (أو الاثنين والسبعين) الذين أتموا هذه الترجمة في القرن الثاني ق.م. وتعطينا الترجمة السبعينية (LXX) لمحة عن معاني واستخدامات العديد من الكلمات اليونانية خلال القرن الأول الميلادي، على سبيل المثال: لنفكر في كلمة "رأس" و "روش" العبرية و (kephale) اليونانية.

· אש לא روش هسانا = رأس السنة = سنة جديدة ·

كم مرة ترجمت الـ (LXX) روش/روش العبرية إلى (kephale) اليونانية؟

استخدم النص العبري للعهد القديم كلمة روش ربعمئة وتسع عشرة مرة، ويمكن تقسيم استخداماتها إلى فئتين:

١- رأس مادي (جسدي): عندما أشارت (rosh) العبرية في الـ ع. ق للرأس الجسدي، اختار مترجمو السبعينية تعبير (kephale) منتي وست وعشرين مرة من أصل منتين وتسع وثلاثين.

٢- رأس مجازي: تُرجمت (rosh) أيضًا مجازيًا مئة وثمانين مرة من قِبَل مترجمي السبعينية، وعلينا مراجعة الكلمات التي اختاروها عندما استخدمت (rosh) العبرية مجازيًا، هل استخدم المترجمون اليونانيون لفظة (kephale) مجازيًا ليعبروا عن حكم أو قيادة، أم اختاروا كلمة أخرى؟

Rosh (رأس) المجازية = (kephale) بنسبة ٥% فقط من الوقت (ثماني مرات من أصل مئة وثمانين مرة)

تفصيل المئة وثمانين مرة التي تُرجمت (روش) فيها مجازيًا إلى اليونانية:

ملخص rosh المجازية في الترجمة السبعينية
● استخدمت (LXX) أربع عشرة كلمة مختلفة عندما أشارت (rosh) إلى قائد أو زعيم في الـ ع. ق.
● استخدمت (LXX) لفظة (archon) مئة وتسع مرات (٦١%)
● اختارت (LXX) لفظة (kephale) ثماني عشرة مرة من أصل مئة وثمانين.
- سبت استخدامات أتت من نص متغير واحد.
- أربع استخدامات تقدم استعارة "رأس-ذيل".
- وأما البقية فتتمثل ثماني مرات من مئة وثمانين مرة (٥%) يتضمن التالي: ٢صم ٢٢: ٤٤، مز ١٨: ٤٣، إش ٧-٨-٩، أر ٣١: ٧، مرا ١: ٦.

عدد المرات:	ترجمة (LXX) إلى	عندما كانت (روش) تعني
١٠٩	archon	١- حاكم، أمر، قائد
١٠	archegos	٢- مسئول، قائد، زعيم، أمير
٩	arche	٣- سيد، قاضي، ضابط
٩	hegeomai	٤- ليكون قائداً، ليحكم، ليلتسلط
٦	protos	٥- الأول، الأهم
٣	patriarches	٦- زعيم أو أب لعرق، بطرك
٣	chiliarches	٧- راند
٢	archephules	٨- زعيم قبيلة
١	archipatriotes	٩- رب أسرة
١	archo	١٠- فعل الحكم، التحكم
١	megas, megale, mega	١١- عظيم، جبار، مهم
١	proegeiomai	١٢- مبادر، يقود الطريق، ذهب أولاً
١	prototokos	١٣- البكر، الأول في المرتبة (روش)
٦	غير مترجمة	
٦	kephale	١٤- مخطوطة لقراءات مختلفة
٤	kephale	تستخدم في استعارة (رأس-ذيل)
*٨	kephale	قائد، الأعلى، الأبرز

أربعة أسئلة مهمة:

١. ماذا يعلمنا هذا عن الله؟
٢. ماذا يعلمنا هذا عن الناس؟
٣. ما الوصية التي يجب على أن أطيعها؟
٤. مع من يمكنني مشاركة هذا؟

الختام

نعم! روش = رأس جسدي = kephale، ولكن المترجمون اليونانيون قلما استخدموا (kephale) باعتبارها كلمة دقيقة للتعبير عن "قائد ذو سلطان". إن لدى اللغة اليونانية الرائعة العديد من الخيارات لتعبير عن مفهوم القيادة أو الريادة (انظر إلى صفحة "أليس الرجل" رأس المرأة؟)